

**Бурмистрова Лариса Валерьевна**

ассистент

ФГБОУ ВО «Астраханский государственный университет»

г. Астрахань, Астраханская область

DOI 10.21661/r-461656

## **ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ВЕЛЛЕРИЗМОВ**

*Аннотация: в данной статье автор рассматривает веллеризмы, являющиеся единицами паремиологического фонда, которые в своем содержании переворачивают жанр назидания и выставляют жизненные советы, серьезные утверждения в комическом свете.*

**Ключевые слова:** веллеризмы, пословица, игра слов, юмор.

Пословицы заключают в себе мудрость народа, передаваемую из поколения в поколение. Однако такая мудрость нужна не всегда. Необходимое комическое утешение выражается через фольклорный юмор с использованием фольклорного изложения. Веллеризмы в своем содержании насыщены таким фольклорным юмором. Состоящие из трех частей (утверждения; говорящего (человека или животного); фразы, переворачивающей смысл утверждения), веллеризмы заключают в первой части пословицу, мудрость которой является спорной вследствие получающейся игры слов. Серьезные пословицы дают начало основному юмору, заключенному в веллеризмах [5, с. 15–16].

В связи с этим веллеризмы создают дистанцированность говорящего от ситуации, которую он комментирует, используя вымышленного говорящего [4, с. 1027].

Проанализированные нами веллеризмы в первой части заключают в себе пословицу, относящуюся к речевому регулятивному типу [1], функции которой меняются при прочтении ситуации.

В современной практике веллеризмы используются редко, поэтому для своего исследования нами были рассмотрены примеры, взятые из Интернета.

«*Every evil is followed by some good*», as the man said when his wife died the day after he became bankrupt (И на нашей улице будет праздник, как сказал мужчина, когда его жена умерла через день, после того как он обанкротился) [6]. В данном примере первая часть представлена в виде пословицы *Every evil is followed by some good*, которая несет в себе функцию утешения. Смысл такой пословицы заключается в том, что за черной полосой следует всегда белая, поэтому никогда не следует отчаяваться. Если рассмотреть ситуацию в веллеризме, то игра слов в этой пословице приводит к тому, что злом (evil) становится для человека банкротство, а что-то хорошее (some good) – это смерть его жены.

В веллеризме «*Everyone to his own taste*,» the old woman said when she kissed her cow (На вкус и цвет товарища нет, сказала старая женщина, целуя свою корову) [8] пословица в первой части *Everyone to his own taste*, выполняющая функцию волонтативного обоснования своего мнения (посредством апелляции к precedente), обозначает, что люди все разные и каждый имеет свою точку зрения. В веллеризме эта пословица приобретает комический смысл при объяснении ситуации, в которой старая женщина так любит свою корову, что предпочитает целовать ее.

В веллеризме «*Silence gives consent*», as the man said when he kissed the dumb (mute) woman (Молчание – знак согласия, как говорил мужчина, целуя немую женщину) [6], пословица, заключенная в первой части *Silence gives consent* выполняет функцию волонтативного обоснования своего мнения (посредством апелляции к соглашению). Смысл пословицы в том, что когда человек молчит, то значит он согласен с точкой зрения говорящего. В ситуации, заключенной в веллеризме, данная пословица утрачивает функцию назидания и приобретает новый смысл, который совсем не обозначает согласие женщины к действию мужчины, а наоборот – к неспособности возражению из-за своего врожденного дефекта.

Пословица *Much cry and little wool* в первой части веллеризма «*Much noise and little wood*,» said the Devil when he sheared a pig (Много шума, а шерсти мало, как говорил чёрт, постригая свинью) [8], выполняющая функцию урезонивания

хвастовства, показывает, что человек, который много говорит в действительности делает немного. В веллеризме пословица теряет свой изначальный смысл при помощи игры слов и создает новое значение, заключенное в том, что при стрижке у свиньи шерсти нет, а есть короткая щетина, но визжит она очень громко.

*«There's many a slip», as the old man said, as he stood on a banana skin (Таковы превратности судьбы, как сказал старик, наступив на кожуру от банана) [10].* В первой части веллеризма присутствует сокращение пословицы *«There is many a slip between the cup and the lip»*, обозначающей отсутствие уверенности в успешном осуществлении намеченного из-за трудностей и препятствий, возникающих в последний момент. При рассмотрении ситуации в веллеризме данная пословица приобретает новое значение, связанное с человеком, который понимает, что, наступив на кожуру от банана, он вероятнее всего поскользнется. В данном случае глагол *«to slip»* означает поскользнуться.

В веллеризмах первая часть может быть представлена идиомами, характеризующими действия человека, его мнения, серьезное отношение к жизни, которые приобретают комический смысл при прочтении контекста веллеризмов.

*«I stand corrected» said the man in the orthopedic shoes (Постараюсь исправиться, сказал мужчина в ортопедических туфлях) [8].* С помощью игры слов утверждение *«to stand correct»* в первой части веллеризма рассматривается как идиома, означающая, что человек признает свою ошибку и осознает справедливость замечания. В веллеризме данное утверждение приобретает прямой смысл, так как в результате рассмотрения ситуации понятно, что речь идет о человеке, который в ортопедических туфлях может стоять правильно. Игра слов данного утверждения показывает комичность данного веллеризма.

*«I hope I made myself clear,» as the water said when it passed through the filter (Надеюсь, я ясно выразилась, как говорила вода, проходя через фильтр) [12].* С помощью игры слов идиома *«to make clear»*, стоящая в первой части веллеризма, приобретает новое значение *«я очистилась»* при ознакомлении с ситуацией, показывающей, что речь идет о воде, проходящей очистку через фильтр.

«*That's an old gag*», said the cashier, as the bandit stopped up his mouth (Это старая шутка, сказал кассир, когда ему бандит заткнул рот) [12]. Игра слов переворачивает смысл идиомы «an old gag», стоящей в первой части и меняющейся при введении ситуации в веллеризм, с помощью которой ясно, что речь идет о старом кляпе, которым грабители закрыли рот кассиру.

«*I'm at my wit's end*», said the king as he trod on the jester's toe (Ума не приложу, говорил король, наступив на палец шута) [12]. Идиома «to be at one's wits' end», стоящая в первой части веллеризма, означает «быть в крайнем недоумении, стать в тупик». С помощью игры слов в контексте веллеризма лексема «a wit» приобретает новое значение «ума, разума, остроумия», так как в прямом смысле данное утверждение можно перевести как «быть на конце остроумия, сострить».

*As the ostrich said when it laid the egg on the courthouse steps, «That remains to be seen»* (Как говорил страус, откладывая яйца на ступенях здания суда, Бабушка надвое сказала) [7]. Игра слов придает другое значение идиоме «that remains to be seen», обозначающей спорность какого-либо вопроса, которая в веллеризме показывает отношение к действию страуса, желающего, чтобы его потомство было замечено людьми.

Игра слов способствует образованию новых значений у лексем, которые способствуют возникновению комизма в веллеризмах.

«*I've been to see an old flame*», remarked the young man returning from Vesuvius (Я смог увидеть старую любовь, заметил молодой человек возвращаясь с Везувия) [12]. Игра слов способствует появлению разных значений лексемы «an old flame», находящейся в первой части веллеризма. В разговорной речи данная лексема обозначает старую любовь. В веллеризме исходя из объяснения ситуации комичность лексемы проявляется в том, что так молодой человек называет гору Везувия (an old flame) на которой он побывал.

«*Oh, how blue I am*», mourned the poet, as his fountain pen spattered upon him (Какой я пошлый, опечалился поэт, так как его авторучка брызнула на него) [12]. Игра слов в первой части веллеризма, показывает, что в утверждении речь идет о признании человека своих отрицательных черт. В веллеризме ситуация

---

приобретает новый смысл, при помощи которой становится понятно, что речь идет только о грустном настроении (to be in blue mood – быть в плохом настроении), в связи с неисправностью ручки поэта.

*«These are grave charges», murmured the hopeless one, as he perused the bill for the burial of his mother-in-law* (Это серьезные расходы, проворчал отчаявшийся человек, внимательно рассматривая счет за похороны своей тещи) [12]. Игра слов показывает, что при рассмотрении устойчивого выражения «grave charges», находящегося в первой части веллеризма, данное выражение можно рассмотреть с разной точки зрения. С одной стороны понятно, что речь идет о больших, тяжелых расходах, которые пришлось понести отчаявшемуся. С другой стороны, в веллеризме при объяснении ситуации, мы понимаем, что речь идет о расходах за могилу, которые приходится с нежеланием оплачивать зятю в связи с похоронами тещи.

*«My clients keep giving me the brush off» said the barber... (Мои клиенты продолжают давать мне отворот поворот, говорил парикмахер)* [10]. Игра слов придает разное значение глаголу «give off», который в прямом значении обозначает «выделять, давать отростки». При объяснении ситуации в веллеризме глагол в переносном значении обозначает «дать отворот поворот», что проявляется при прочтении веллеризма, показывающего, что речь идет о парикмахере, который говорит о неприязни людей к расчесыванию. Слово «brush» является ключевым словом, помогающим понять данный комический смысл.

*«Each moment makes thee dearer,» as the parsimonious tradesman said to his extravagant wife* (Каждая минута делает тебя дороже, сказал жадный торговец своей экстравагантной жене) [12]. С помощью игры слов, лексема «dearer» имеет значение «дорогой, любимый», в веллеризме данная лексема обозначает «недешевый» и относится к словам жадного торговца, вынужденному тратиться на содержание своей жены с каждым днем все больше и больше. Игра слов создает комизм данного веллеризма.

В веллеризмах «несообразность сочетания ремарки с контекстом проистекает из того, что контекст лишает ремарку того метафорического смысла, который она, как правило, имеет сама по себе, а эксплуатирует ее исходный тривиальный смысл» [2, с. 134–135].

*«I see», said the blind man to his deaf dog* (Понятно, сказал слепой мужчина своей глухой собаке) [9]. Игра слов раскрывает разное значение выражения «I see», дословно обозначающее «я вижу». В веллеризме данное выражение принимает комический смысл, так как становится понятно, что слепому не характерно такое высказывание, поскольку он ничего не видит, а собака не может слышать его слов.

В веллеризме *«Don't move, I've got you covered», as the wallpaper said to the wall* (Не двигайся, мы тебя прикроем, сказали обои стене) [12] игра слов в первой части веллеризма переворачивает прямое значение лексемы «cover», обозначающее «прикрыть, выручить, позаботиться», и придает комический смысл данной лексемы в виде «покрыть, обклейть» при разъяснении ситуации и выяснении, что данное утверждение принадлежит обоям.

*«Capital punishment», the boy said when his teacher seated him among the girls* (Смертная казнь, сказал мальчик, когда учитель посадил его среди девчонок) [13]. Юмор заключается в разном значении слова «capital punishment», обозначающего смертную казнь при употреблении его как идиомы и «капитального наказания», раскрывающего такое значение в ситуации в веллеризме по отношению к словам мальчика, для которого является смертной казнью находиться среди девочек.

*«This week is beginning splendidly,» said one who was to be hanged on Monday* (Эта неделя начинается превосходно, сказал человек, который должен быть повешен в понедельник) [8]. Комизм данного веллеризма в том, что так утверждает приговоренный к смерти, который не может радоваться началу недели.

*«This will make you smart», as the schoolmaster said when he caned the delinquent student* (Это сделает тебя умным, сказал школьный учитель, избивая палкой нерадивого ученика) [7]. Игра слов лексемы «smart» в первой части в прямом

значении обозначает «элегантность». В веллеризме данная лексема подчеркивает комизм, выражающийся в том, что школьный учитель использует палку для того, чтобы сделать ученика умным.

Веллеризмы часто использует и Ч. Диккенс в своем произведении «Посмертные записки Пиквикского клуба» [3]. В них игра слов, несоответствие высказывания и ситуации, проявляющейся только после прочтения веллеризма, приводит к созданию юмора.

*«Oh, quite enough to get, Sir, as the soldier said ven they ordered him three hundred and fifty lashes»* (О, получаю вполне достаточно, сэр, как сказал солдат, когда его приговорили к тремстам пятидесяти ударам плетью). Комизм данного веллеризма связан с игрой слов в утверждении «quite enough to get», исходное значение которого, наводит на мысль, о том, что речь пойдет о заработной плате. При прочтении веллеризма смысл вышеизложенного утверждения переворачивается и возникает новое значение, при котором солдат соглашается на наказание его плетью.

*«Hooroar for the principle, as the money-lender said ven he vouldn't renew the bill»* (Ура! Да здравствует принцип, как сказал ростовщик, когда не хотел переписать вексель). В данном примере лексема «principle», имеющая значение моральных норм поведения, способствует возникновению игры слов. Комизм веллеризма в том, что выражение «Hurrah for the principle» произносит ростовщик, который не имеет моральных устоев и не желает менять свои условия.

*«That's the pint, Sir, out with it, as the father said to the child, ven he swallowed a farden»* (Вот именно сэр, выкладывай, да поживей, как сказал отец сыну, когда том проглотил фартинг). Лексема «pint» в исходном значении обозначает меру объема жидких или сыпучих веществ. При разъяснении ситуации в веллеризме данная лексема обозначает монету, которую приказывает выплюнуть отец сыну, проглотившему её.

*«Why, I think he's the wictim o' connubiality, as Blue Beard's domestic chaplain said, with a tear of pity, ven he buried him»* (Да я того мнения, что он – жертва

*супружеской жизни, как сказал капеллан Синей Бороды, прослезившись от жалости на его похоронах).* Игра слов способствует возникновению нескольких значений лексемы «victim». С одной стороны лексема обозначает человека пострадавшего от каких-либо действий, с другой стороны в веллеризме данная лексема приобретает комический смысл, проявляющийся в том, что Синяя Борода сам убивал своих жен, которые стали его жертвами.

*«Avay with melincholly, as the little boy said ven his school missis died»* (Долой меланхолию, как сказал малыш, когда его учительница умерла). Комизм веллеризма заключается в употреблении лексемы «melancholy» рассматриваемой в значении, в котором учительница так скучно преподавала уроки, что ее смерть вызвала радость у школьников.

Таким образом, в веллеризмах несовпадение высказывания говорящего и объяснение ситуации приводят к возникновению комизма. Высказывание, представленное в виде пословицы или идиоматического выражения, вследствие этого теряет свой глубокий смысл. С помощью игры слов идиомы, лексемы, входящих в состав веллеризмов, образуют новые значения, приводящие к созданию в них юмора.

### **Список литературы**

1. Сидоркова Г.Д. Прагматика паремий: Пословицы и поговорки как речевые действия: Дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.19 / Г.Д. Сидоркова. – Краснодар, 1999. – 322 с.
2. Щурина Ю.В. Шутка как речевой жанр: Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Ю.В. Щурина. – Красноярск, 1997. – 155 с.
3. Charles D. The Posthumous Papers of the Pickwick Club / D. Charles. – Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1949. – 894 p.
4. White K.K. Folklore: an encyclopedia of beliefs, customs, tales music, and art / K.K. White and Ch. T. McCormick. – ABC-CLIO, 2011. – 2nd ed. – 1287 p.
5. Wolfgang M. Proverbs: a handbook / M. Wolfgang. – United States of America: Greenwood Publishing Group, 2004. – 304 p.

6. Wolfgang M. A Dictionary of Wellerisms / M. Wolfgang, A. Kingsbury Stewart. – Oxford University Press, 1994. – 187 p.
7. How well are wellerisms? [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://groups.google.com/forum/#!topic/net.jokes/IaRBytYDYtU> (дата обращения: 25.05.2017).
8. Wellerism // Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://en.wikipedia.org/wiki/Wellerism> (дата обращения: 25.05.2017).
9. Wellerism Explained [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://everything.explained.today/Wellerism/> (дата обращения: 25.05.2017).
10. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://sumonova.com/word-games-wellerisms/> (дата обращения: 25.05.2017).
11. Wellerisms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://shreevatsa.wordpress.com/2011/08/14/wellerisms-c/> (дата обращения: 25.05.2017).
12. Wellerisms [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.theislandenglishtutor.com/wellerisms.html> (дата обращения: 25.05.2017).